Contents

Abstract ................................................................................................................................. 2

Chapter One  Introduction ............................................................................................. 7
  1.1 Motivation ............................................................................................................... 7
  1.2 Research questions ............................................................................................... 14
  1.3 Methodology .......................................................................................................... 16
    1.3.1 Inability of example- or corpus-based studies to prove or disprove the explicitation hypothesis .......................................................... 16
    1.3.2 Methodology based on deductive logic .......................................................... 19
  1.4 Organization of the thesis ...................................................................................... 28

Chapter Two Explicitness and explicitation in translation .............................................. 31
  2.1 Explicitness ............................................................................................................. 31
    2.1.2 Degree of explicitness .................................................................................... 33
    2.1.2 Levels of explicitness ...................................................................................... 52
  2.2 Explicitation in translation .................................................................................... 64
    2.2.1 The concept of explicitation .......................................................................... 67
    2.2.2 Types of explicitation ...................................................................................... 83

Chapter Three  The Explicitation hypothesis and its corpus-based confirmation .......... 99
  3.1 Blum-Kulka’s initiation of the explicitation hypothesis ......................................... 99
3.2 Corpus-based studies in support of the explicitation hypothesis 102

3.2.1 Parallel-corpus-based studies in support of the explicitation hypothesis ........................................ 103

3.2.2 Comparable-corpus-based studies in support of the explicitation hypothesis ..................................... 117

3.2.3 Parallel-and-comparable-corpus-based studies in support of the explicitation hypothesis .................. 121

3.3 An initial analysis of the methodology used to support the explicitation hypothesis -- a critical review .. 129

3.3.1 Methodology used by parallel-corpus-based studies ........ 130

3.3.2 Methodology used by parallel-and-comparable-corpus-based studies .................. 139

3.3.3 The use of inductive logic: the jump from tendencies to universal conclusions .................................. 143

3.3.4 Summary .................................................................................................................. 145

Chapter Four A Deductive-logic-based falsification of the explicitation hypothesis .................................. 146

4.1 The explicitation hypothesis—a hesitant assumption by Blum-Kulka .................................................. 146

4.1.1 The invalidity of “explicitation as a strategy inherent in translation” ........................................... 148
4.1.2 Different kinds of translators’ use of explicitation—no proof of explicitation as a translational universal .............................................................. 158

4.1.3 A hesitant assumption rather than a scientific hypothesis 164

4.1.4 An existence of universal (or inherent) features in translation and their usefulness ................................................................. 166

4.2 Falsification of the comparable- and parallel-corpus-based studies of the explicitation hypothesis .............................................. 173

4.2.1 A plan for a comparable-corpus-based study of the explicitation hypothesis--redefining translation and making clear how it works ......................................... 174

4.2.2 Disappointment with the plan -- universals ending up in tendencies .................................................................................. 177

4.2.3 An actual comparable-corpus-based study to confirm the explicitation hypothesis--seeking help from the translator’s unconsciousness in vain ...................... 181

4.2.4 Another comparable-corpus-based study--lack of justification for explicitation failing to rescue the explicitation hypothesis ................................................................. 195

4.2.5 A parallel-corpus-based study--openly substituting “universal strategy inherent in translation” for “tendency”. 197
4.2.6 A bi-directional parallel-corpus-based study in support of the explicitation hypothesis--using one unproven hypothesis to confirm another.......................................................... 199

Chapter Five Conclusion ................................................................. 206

5.1 Summary of explicitation-hypothesis supporters' reasons ........ 206

5.2 Summary of the basis on which the explicitation hypothesis is falsified ................................................................. 211

5.3 Summary of the actual falsification of the explicitation hypothesis 213

5.4 Conclusions reached by the present study ............................. 218

5.5 Limitations and suggestions for further research .................... 219

Bibliography ..................................................................................... 221